

RADA MIEJSKA W ORZYSZU
W PŁY N Ę Ł O

Orzysz, 2024-11-14

Dnia: 14. 11. 2024

PUK. 3288 11.2024

Ilość załączników.....

Podpis..... 16.01.2024 OKP

Pani Elżbieta Bartkowska
Radna Rady Miejskiej w Orzyszu

W odpowiedzi na pismo złożone w dniu 30-10-2024 r. przedstawiam poniżej uzupełnienie udzielonej wcześniej informacji:

W związku z wniesioną przez Panią interpelacją przeanalizowałam dokumenty będące w posiadaniu spółki, ale nie znalazłam żadnego pisma ani notatek byłego prezesa na ten temat. Przeprowadziłam rozmowę z kierownikiem ds. kanalizacji, który wyjaśnił niektóre kwestie i odnalazł część dokumentów archiwalnych. Niestety wszystkie zebrane materiały okazały się niewystarczające do udzielenia pełnej odpowiedzi.

W związku z powyższym zwróciłam się do firmy, która na zlecenie Zakładu Usług Komunalnych w Orzyszu realizowała w roku 2019 zadanie pn. Budowa 8 przydomowych oczyszczalni ścieków i 5 stacji uzdatniania wody dla nieruchomości zlokalizowanych w m. Dąbrówka – Gmina Orzysz z prośbą o wyjaśnienie zmiany lokalizacji dwóch zestawów zamontowanych urządzeń – pismo w załączeniu.

Z odpowiedzi otrzymanej z Przedsiębiorstwa Handlowo – Usługowo -Produkcyjnego „PALWOD” wynika, że powyższa zmiana była dokonana pomiędzy ówczesnym Prezesem ZUK Orzysz jako Inwestorem i Prezesem Firmy PALWOD i podyktowana rezygnacją dwóch właścicieli nieruchomości o nr geodezyjnym 108/6 i 117 i 119.

Na mój wniosek brakująca dokumentacja geodezyjna i protokoły odbioru urządzenia zostały już uzupełnione przez Wykonawcę i dostarczone do przedsiębiorstwa. Dokumentacja ta w całości stanowi załącznik do niniejszego pisma w postaci szkicu z inwentaryzacji dla wszystkich lokalizacji oraz protokołów przeprowadzenia przeszkolenia z obsługi przydomowych oczyszczalni ścieków.

Odpowiedź na pytanie, dlaczego zostały wbudowane dwie przydomowe oczyszczalnie ścieków w Drozdowie i w Zastrużnym z projektu prowadzonego w Dąbrówce częściowo wynika z otrzymanego pisma firmy PALWOD.

Z jego zapisów czytamy, iż w przypadku niewytypowania lokalizacji zastępczych Inwestor (ZUK w Orzyszu) musiałby odkupić urządzenia od firmy wykonawczej i dokonać samodzielnego montażu. Sądzę, iż z tego powodu zapadły decyzje o zamiennej lokalizacji.

Z racji tego, iż funkcję prezesa pełnię od niedawna zwróciłam się z tym zapytaniem do ówczesnego prezesa spółki. Po przeprowadzonej rozmowie otrzymałam informację, że w związku z rezygnacją dwójki mieszkańców nie udało się znaleźć innej zamiennej lokalizacji w Dąbrówce.

Wówczas ówczesny prezes podjął decyzję o zamontowaniu urządzeń w Zastrużnym i Drozdowie na działkach 773/12 i 41/4, gdyż zbiegło się to w czasie z problemami ZUK w Orzyszu w zapewnieniu funkcjonowania hydroforni w byłej szkole w Zastrużnym. Po wygaszeniu edukacji w szkole to ZUK utrzymywał w stałej eksploatacji urządzenia w szkole, aby zapewnić dostawy wody dla budynku szkoły (działalność Combat Alert) oraz budynku byłego „domu nauczyciela”. Spółka pobierała za dostarczaną wodę opłaty od właścicieli. Urządzenia hydroforni pochodziły z 1963 roku i stanowiły trudną do obsługi przestarzałą technologię. Zapewnienie właściwych standardów jakości wody i ciągłości dostaw były dla ZUK dużym obciążeniem. Po przeanalizowaniu potrzeb i po uzyskaniu akceptacji właścicieli działek 773/12 i 41/4, którzy przyjęli na siebie przyszłe koszty eksploatacji urządzeń, zamontowano urządzenia na tych nieruchomościach. Od tego momentu spółka nie ponosi odpowiedzialności za dostawę wody i odprowadzenie ścieków z tych lokalizacji.

W załączeniu*:

- Pismo wyjaśniające z Firmy PHUP „PALWOD”
- Lista z numerami nieruchomości w Dąbrówce, Drozdowie i w Zastrużnym
- Protokoły odbioru wykonanych oczyszczalni przydomowych*
- Szkice z inwentaryzacji geodezyjnej

* UWAGA! Dokumenty przekazane w załączeniu zawierają dane osobowe, do których jako radna w trybie interpelacji ma Pani dostęp. Jednakże są to dane prawnie chronione, w związku z tym nie podlegają udostępnieniu jako informacja publiczna. Publiczne ujawnienia danych skutkować może odpowiedzialnością prawną.

Z poważaniem

PREZES ZARZĄDU
mgr Bogusława Ciborowska

Do wiadomości: Burmistrz Orzysza



Przedsiębiorstwo Handlowo- Usługowo - Produkcyjne
„PALWOD” EXPORT – IMPORT RYSZARD PAWLUKANIS

ul. Suwalska 16, 19-500 Gołdap, tel. (87) 615-30-23; fax. (87) 615-30-23; e-mail: palwod@wp.pl

Przedsiębiorstwo Handlowo-Usługowo-Produkcyjne w Orzyszu Sp. z o.o.
W P Ł Y N Ę Ł O
dnia 2024-10-23
Ldz. 3081 podpis

Gołdap, 21.10.2024 r.
Zakład Usług Komunalnych
Spółka Gminy w Orzyszu
ul. Rynek 5
12-250 Orzysz

Dotyczy: „Budowa 8 przydomowych oczyszczalni ścieków i 5 stacji uzdatniania wody dla nieruchomości zlokalizowanych w m. Dąbrówka – Gmina Orzysz”, umowa nr 1/2/2019 z dnia 12.02.2019 r.

Przedsiębiorstwo PHUP PALWOD, Paweł Pawlukanis, z siedzibą w 19-500 Gołdap, ul. Suwalska 16, informuje że z informacji jakie posiada nasza firma wynika iż uzgodnienie dotyczące zmiany lokalizacji 2 przydomowych oczyszczalni ścieków było dokonane pomiędzy Inwestorem i prezesem firmy Pawod p. Ryszardem Pawlukanis.

Zmiana lokalizacji była podyktowana rezygnacją właścicieli działek nr 108/6 i 117/119 zlokalizowanych w miejscowości Dąbrówka, gmina Orzysz z budowy przydomowej oczyszczalni ścieków. Wówczas Inwestor wnioskował o wykonanie 2 przydomowych oczyszczalni ścieków na działkach o numerach: 41/4 oraz 773/7, 773/12 zlokalizowanych w miejscowości Drozdowo w obrębie Drozdowo Zastruże, gmina Orzysz. W przypadku niewytypowania lokalizacji zastępczych Inwestor musiałby odkupić 2 przydomowe oczyszczalnie i materiały do realizacji przedmiotowej inwestycji, gdyż były one już zakupione przez naszą firmę. Inwestor nie dysponował środkami które pozwoliłyby na samodzielny montaż oczyszczalni w lokalizacjach zastępczych. Dlatego oczyszczalnie wykonała nasza firma we wskazanych przez Inwestora lokalizacjach. Pozwoliło to na rozliczenie kontraktu w zakresie obowiązującej umowy. Wskazanie lokalizacji zastępczych było uzasadnione i jest to standardową praktyką przy tego typu inwestycjach. Niestety nie dysponujemy żadnymi dokumentami na potwierdzenie powyższych uzgodnień, zapewne były one poczynione podczas narady koordynacyjnej

Niestety nie dysponujemy żadnym dokumentem na potwierdzenie powyższych uzgodnień, notatka w przedmiotowej sprawie powinna znajdować się u Inwestora lub Inspektora Nadzoru który nadzorował budowę.

Za zgodność z oryginałem
Bogusława Cibulowska

Z wyrazami szacunku
WŁAŚCICIEL
PHUP PALWOD

Paweł Pawlukanis

Protokoły z przeprowadzenia przeszkolenia Przydomowej Oczyszczalni Ścieków
z Właścicielami nieruchomości w zakresie obsługi przejmowanych urządzeń

Lp.	Imię i Nawisko	Adres nieruchomości	Nr działki	Uwagi
1.		Dąbrówka 56	7	
2.		Dąbrówka 51	120/1 (120/3)	
3.		Dąbrówka 54	35 (35/1)	
4.		Dąbrówka 52	108/6	rezygnacja
5.		Dąbrówka 50	117, 119	rezygnacja
6.		Dąbrówka 14A	125/4	
7.		Dąbrówka 15	152	
8.		Dąbrówka 13	127/1	
9.		Zastrużne 15A	773/12	
10.		Drozdowo 23A	41/4	

PREZES ZARZĄDU
mgr Bogusława Ciborowska

Dąbrówka dnia 13.06.2019 r

PROTOKÓŁ PRZEPROWADZENIA PRZESZKOLENIA

W związku z realizacją zadania pod nazwą „Rozbudowa i modernizacja infrastruktury wodno - ściekowej aglomeracji Orzysz” przeprowadzono szkolenie z zakresu obsługi i wykonywania niezbędnych czynności serwisowych obejmujący budowę i konfigurację urządzeń, właściwą interpretację informacji sygnalizowanych przez urządzenia, a także zasady diagnostyki stanów awaryjnych, zasady postępowania w sytuacjach awaryjnych, przełączanie trybów pracy urządzeń oraz podstawowe zasady BHP przy ich obsłudze przydomowej biologicznej oczyszczalni ścieków typu FEL (Felixnavis)

W szkoleniu uczestniczyli:

1. Orygana Katarzyna, adres: Dąb-554a EG;

Uczestnicy otrzymali/nie otrzymali* materiały szkoleniowe w formie konspektu w ilości 1 kpl;

Zakończenie szkolenia oraz przygotowanie w/w osoby do obsługi, diagnostyki i konserwacji przydomowej biologicznej oczyszczalni ścieków typu FEL:

* niepotrzebne skreślić

UCZESTNIK:
(podpisy)

Katarzyna Orygana

WYKONAWCA:
(podpisy)

WŁAŚCICIEL PH-OP
"PALMOS"
Ryszard Pawluch
Ryszard Pawluch

Dąbrówka dnia 13.06.2019 r

PROTOKÓŁ PRZEPROWADZENIA PRZESZKOLENIA

W związku z realizacją zadania pod nazwą „Rozbudowa i modernizacja infrastruktury wodno - ściekowej aglomeracji Orzysz” przeprowadzono szkolenie z zakresu obsługi i wykonywania niezbędnych czynności serwisowych obejmujący budowę i konfigurację urządzeń, właściwą interpretację informacji sygnalizowanych przez urządzenia, a także zasady diagnostyki stanów awaryjnych, zasady postępowania w sytuacjach awaryjnych, przełączanie trybów pracy urządzeń oraz podstawowe zasady BHP przy ich obsłudze przydomowej biologicznej oczyszczalni ścieków typu FEL (Felixnavis)

W szkoleniu uczestniczył:

1. Jadwiga Masłowska, adres: Poluska 5A;

Uczestnicy otrzymali/nie otrzymali* materiały szkoleniowe w formie konspektu w ilości 1 kpl;

Zakończenie szkolenia oraz przygotowanie w/w osoby do obsługi, diagnostyki i konserwacji przydomowej biologicznej oczyszczalni ścieków typu FEL:

* niepotrzebne skreślić

UCZESTNIK:
(podpisy)

Jadwiga Masłowska

WYKONAWCA:
(podpisy)

WŁAŚCICIEL Działu
"PRACOWNIA"
Ryszard Pawlukonis

Dąbrówka dnia 13.06.2019 r

PROTOKÓŁ PRZEPROWADZENIA PRZESZKOLENIA

W związku z realizacją zadania pod nazwą „Rozbudowa i modernizacja infrastruktury wodno - ściekowej aglomeracji Orzysz” przeprowadzono szkolenie z zakresu obsługi i wykonywania niezbędnych czynności serwisowych obejmujący budowę i konfigurację urządzeń, właściwą interpretację informacji sygnalizowanych przez urządzenia, a także zasady diagnostyki stanów awaryjnych, zasady postępowania w sytuacjach awaryjnych, przełączanie trybów pracy urządzeń oraz podstawowe zasady BHP przy ich obsłudze przydomowej biologicznej oczyszczalni ścieków typu FEL (Felixnavis)

W szkoleniu uczestniczył:

1. Orygata Mariusz adres: Poluska 54;

Uczestnicy otrzymali/nie otrzymali* materiały szkoleniowe w formie konspektu w ilości 1 kpl;

Zakończenie szkolenia oraz przygotowanie w/w osoby do obsługi, diagnostyki i konserwacji przydomowej biologicznej oczyszczalni ścieków typu FEL:

* niepotrzebne skreślić

UCZESTNIK:
(podpisy)

Orygata Mariusz

WYKONAWCA:
(podpisy)

WŁAŚCICIEL PHUP
"FELIXNOD"
Ryszard Pawlukanis

ZAKŁAD USŁUG KOMUNALNYCH

- Spółka z o.o.

12-250 ORZYSZ, ul. Wyzwolenia 5

tel./fax 987 423 70 15; 423 71 42

NIP 849-00-08-029 REGON 790155073

Sąd Rejonowy w Olsztynie KRS 19769

Kap. zakł. 671763,66 zł.

Orzysz, dnia 22.04.2019

REZYGNACJA

W związku z realizacją zadania pod nazwą: „Rozbudowa i modernizacja infrastruktury wodno – ściekowej aglomeracji Orzysz” rezygnuję z budowy przydomowej oczyszczalni ścieków i stacji uzdatniania wody na działce w m. Dąbrówka działka nr. 108/6.

Rdvwowsk A. Lupa

.....
(podpis)

ZAKŁAD USŁUG KOMUNALNYCH

Spółka z o.o.

12-250 ORZYSZ, ul. Wyzwolenia 5

tel./fax 087 423 70 16, 423 71 42

NIP 849-00-08-029 REGON 790155073

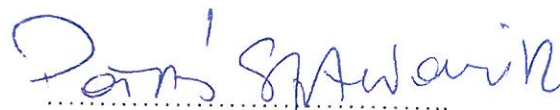
Sąd Rejonowy w Olsztynie KRS 19760

Kap. zakł. 671763,66 zł.

Orzysz, dnia 22.04.2019

REZYGNACJA

W związku z realizacją zadania pod nazwą: „Rozbudowa i modernizacja infrastruktury wodno – ściekowej aglomeracji Orzysz” rezygnuję z budowy przydomowej oczyszczalni ścieków i stacji uzdatniania wody na działce w m. Dąbrówka działka nr. 117 i 119.



(podpis)

Dąbrówka dnia 13.06.2019 r

PROTOKÓŁ PRZEPROWADZENIA PRZESZKOLENIA

W związku z realizacją zadania pod nazwą: „Rozbudowa i modernizacja infrastruktury wodno – ściekowej aglomeracji Orzysz” przeprowadzono szkolenie z zakresu obsługi i wykonywania niezbędnych czynności serwisowych obejmujący budowę i konfigurację urządzeń, właściwą interpretację informacji sygnalizowanych przez urządzenia, a także zasady diagnostyki stanów awaryjnych, zasady postępowania w sytuacjach awaryjnych, przełączanie trybów pracy urządzeń oraz podstawowe zasady BHP przy ich obsłudze przydomowej biologicznej oczyszczalni ścieków typu FEL (Felixnavis)

W szkoleniu, uczestniczył :

1. Stanisław Krawczyk, adres: Debrinów 15;

Uczestnicy otrzymali/nie otrzymali* materiały szkoleniowe w formie konspektu w ilości 1kpl;

Zakończenie szkolenia oraz przygotowanie w/w osoby do obsługi, diagnostyki i konserwacji przydomowej biologicznej oczyszczalni ścieków typu FEL:

* niepotrzebne skreślić

Stanisław Krawczyk
UCZESTNIK:
(podpisy)

WYKONAWCA:
(podpisy)

[Podpis]

125/4

Dąbrówka dnia 13.06.2019 r

PROTOKÓŁ PRZEPROWADZENIA PRZESZKOLENIA

W związku z realizacją zadania pod nazwą: „Rozbudowa i modernizacja infrastruktury wodno – ściekowej aglomeracji Orzysz” przeprowadzono szkolenie z zakresu obsługi i wykonywania niezbędnych czynności serwisowych obejmujący budowę i konfigurację urządzeń, właściwą interpretację informacji sygnalizowanych przez urządzenia, a także zasady diagnostyki stanów awaryjnych, zasady postępowania w sytuacjach awaryjnych, przełączanie trybów pracy urządzeń oraz podstawowe zasady BHP przy ich obsłudze przydomowej biologicznej oczyszczalni ścieków typu FEL (Felixnavis)

W szkoleniu, uczestniczył :

1. Thibaut Stronczyk, adres: Dąbrówka 15;

Uczestnicy otrzymali/nie otrzymali* materiały szkoleniowe w formie konspektu w ilości 1kpl;

Zakończenie szkolenia oraz przygotowanie w/w osoby do obsługi, diagnostyki i konserwacji przydomowej biologicznej oczyszczalni ścieków typu FEL:

* niepotrzebne skreślić

Thibaut Stronczyk
UCZESTNIK:
(podpisy)

WYKONAWCA:
(podpisy)

[Podpis]

13.06.2019

Dąbrówka dnia 13.06.2019 r

PROTOKÓŁ PRZEPROWADZENIA PRZESZKOLENIA

W związku z realizacją zadania pod nazwą: „Rozbudowa i modernizacja infrastruktury wodno – ściekowej aglomeracji Orzysz” przeprowadzono szkolenie z zakresu obsługi i wykonywania niezbędnych czynności serwisowych obejmujący budowę i konfigurację urządzeń, właściwą interpretację informacji sygnalizowanych przez urządzenia, a także zasady diagnostyki stanów awaryjnych, zasady postępowania w sytuacjach awaryjnych, przełączanie trybów pracy urządzeń oraz podstawowe zasady BHP przy ich obsłudze przydomowej biologicznej oczyszczalni ścieków typu FEL (Felixnavis)

W szkoleniu, uczestniczył :

1. Kozak Rafał....., adres: Dąbrówka 13.....;

Uczestnicy otrzymali/nie otrzymali* materiały szkoleniowe w formie konspektu w ilości 1kpl;

Zakończenie szkolenia oraz przygotowanie w/w osoby do obsługi, diagnostyki i konserwacji przydomowej biologicznej oczyszczalni ścieków typu FEL:

* niepotrzebne skreślić

Kozak Rafał

UCZESTNIK:
(podpisy)

WYKONAWCA:
(podpisy)

PM

du 127/1

Dąbrówka dnia 13.06.2019 r

PROTOKÓŁ PRZEPROWADZENIA PRZESZKOLENIA

W związku z realizacją zadania pod nazwą „Rozbudowa i modernizacja infrastruktury wodno - ściekowej aglomeracji Orzysz” przeprowadzono szkolenie z zakresu obsługi i wykonywania niezbędnych czynności serwisowych obejmujący budowę i konfigurację urządzeń, właściwą interpretację informacji sygnalizowanych przez urządzenia, a także zasady diagnostyki stanów awaryjnych, zasady postępowania w sytuacjach awaryjnych, przełączanie trybów pracy urządzeń oraz podstawowe zasady BHP przy ich obsłudze przydomowej biologicznej oczyszczalni ścieków typu FEL (Felixnavis)

W szkoleniu uczestniczył:

1. Zbigniew Włodarczyk Zastępca ISH

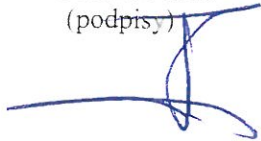
Uczestnicy otrzymali/nie otrzymali* materiały szkoleniowe w formie konspektu w ilości 1 kpl;

Zakończenie szkolenia oraz przygotowanie w/w osoby do obsługi, diagnostyki i konserwacji przydomowej biologicznej oczyszczalni ścieków typu FEL:

* niepotrzebne skreślić

UCZESTNIK:

(podpis)



WYKONAWCA:

(podpis)

Dąbrówka dnia 13.06.2019 r

PROTOKÓŁ PRZEPROWADZENIA PRZESZKOLENIA

W związku z realizacją zadania pod nazwą: „Rozbudowa i modernizacja infrastruktury wodno – ściekowej aglomeracji Orzysz” przeprowadzono szkolenie z zakresu obsługi i wykonywania niezbędnych czynności serwisowych obejmujący budowę i konfigurację urządzeń, właściwą interpretację informacji sygnalizowanych przez urządzenia, a także zasady diagnostyki stanów awaryjnych, zasady postępowania w sytuacjach awaryjnych, przełączanie trybów pracy urządzeń oraz podstawowe zasady BHP przy ich obsłudze przydomowej biologicznej oczyszczalni ścieków typu FEL (Felixnavis)

W szkoleniu, uczestniczył :

1. Włodkiewicz Robert, adres: Dąbrowska 23.....;

Uczestnicy otrzymali/nie otrzymali* materiały szkoleniowe w formie konspektu w ilości 1kpl;

Zakończenie szkolenia oraz przygotowanie w/w osoby do obsługi, diagnostyki i konserwacji przydomowej biologicznej oczyszczalni ścieków typu FEL:

* niepotrzebne skreślić

UCZESTNIK:
(podpisy)

R. Włodkiewicz

WYKONAWCA:
(podpisy)

[Podpis]

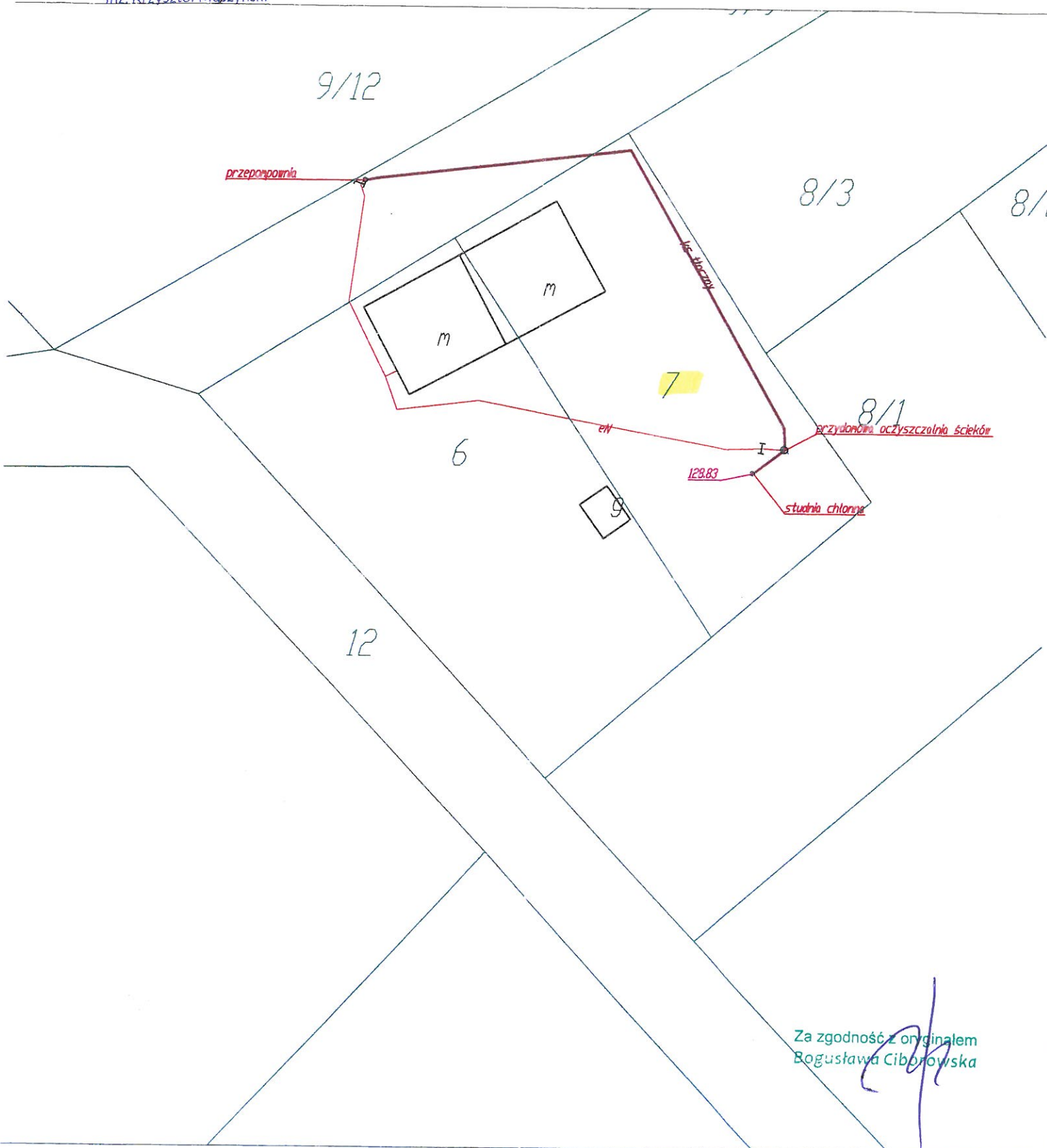
Przebieg
do 6/1/4

ARYZACJI

Sporządził: 01.07.2019

GEODETA

Inż. Krzysztof Muzzyński



województwo warmińsko-mazurskie (28)
Powiat: Pisz
Gmina: Orzysz (281602_5)
Obwód: Dąbrówka (281602_5.0005)

SZKIC Z INWENTARYZACJI

Skala 1:500

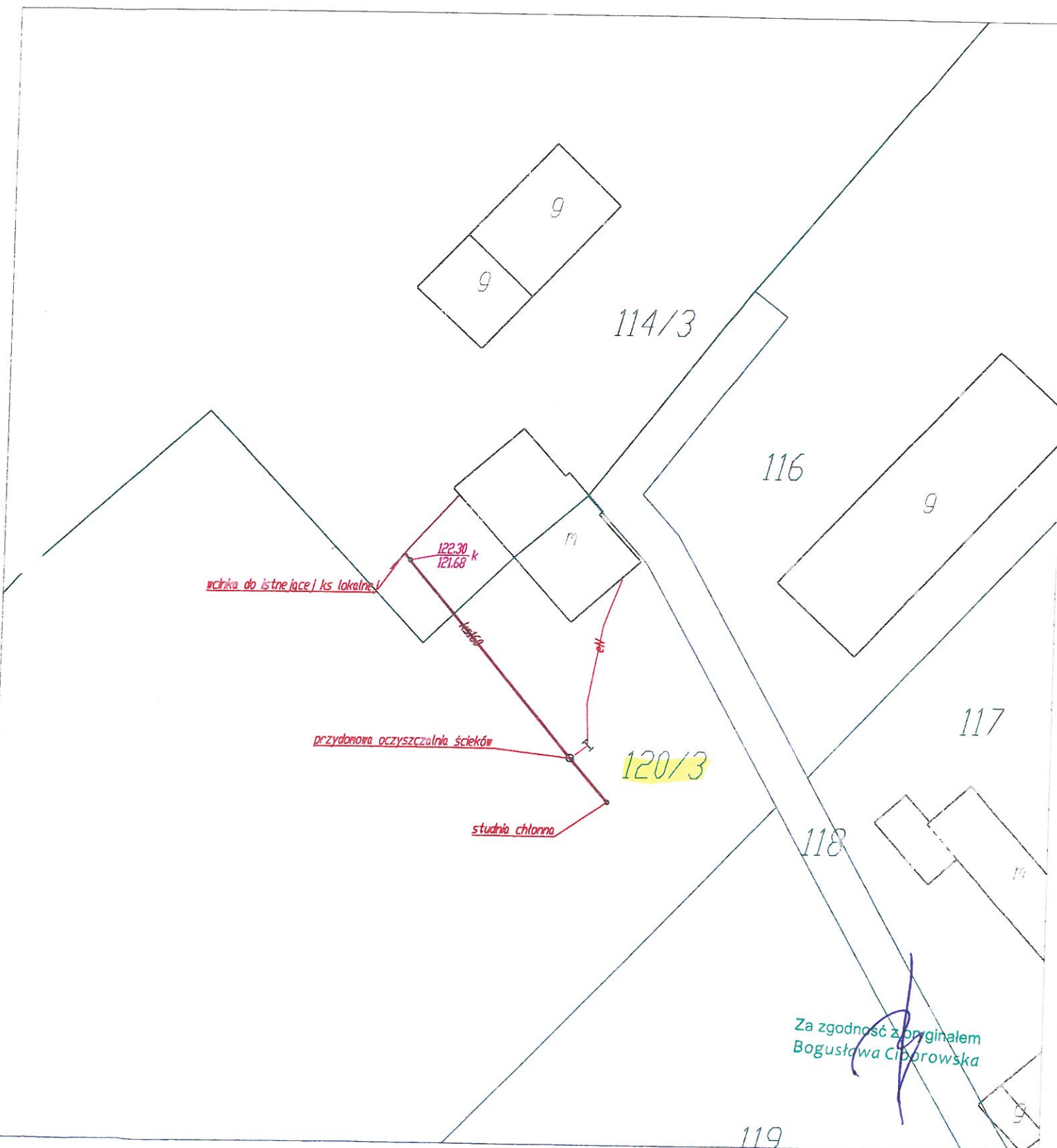
USŁUGI GEODEZYJNE

Krzysztof Muszyński
19-400 Olecko, ul. Al. Zwycięstwa 27/39
tel. 662 289 327
NIP: 847-138-35-36 REGON: 280388910

GEODETA

Inż. Krzysztof Muszyński

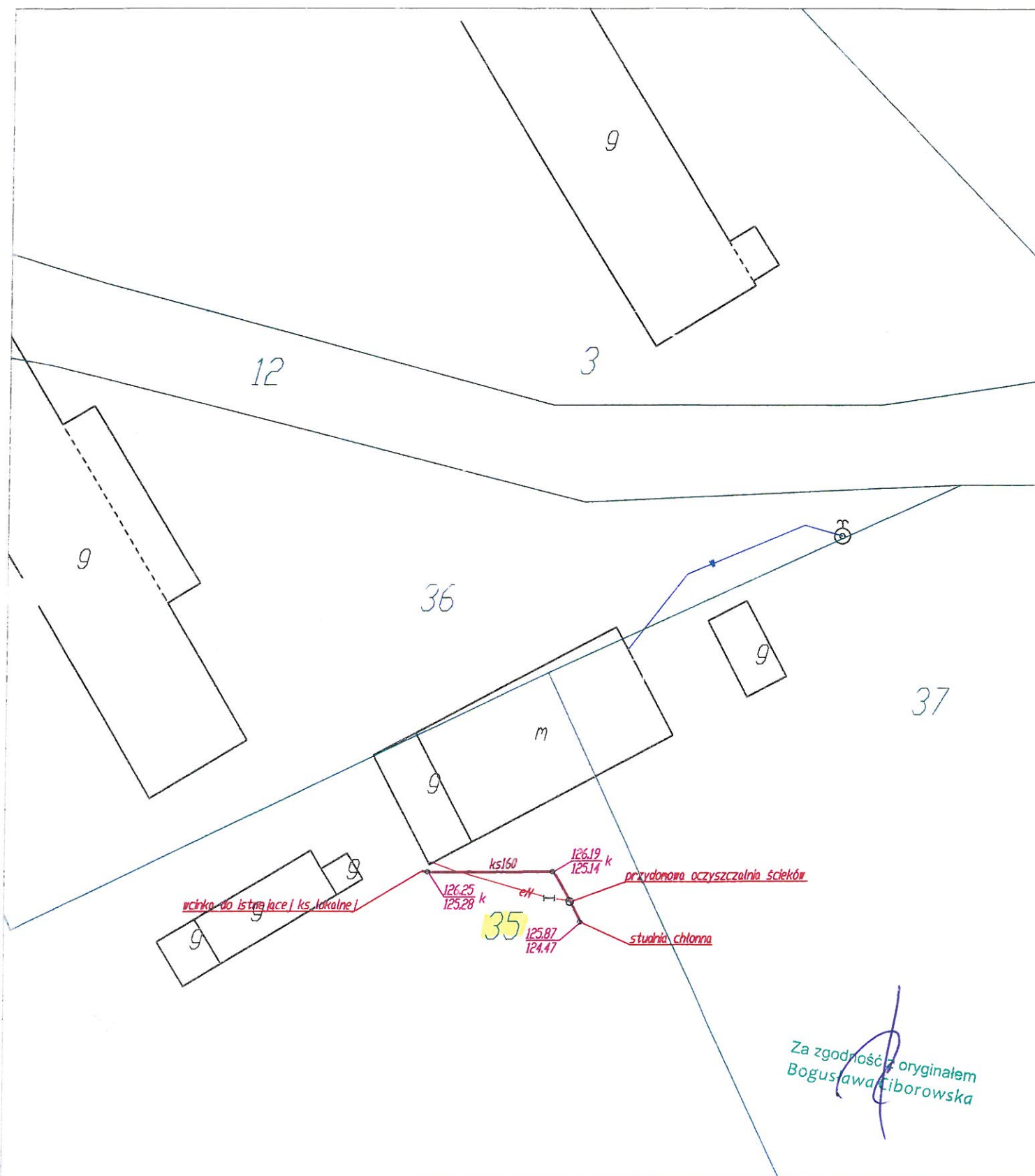
Sporządził: 01.07.2019



Obwód: Dąbrówka (281602_5 0005).

Skala 1:5

NIP:847-138-35-36 REGON:280388910



Cbręb 281602_5 0006 Drozdowo Zastrużne
Gmina: 281602_5 Orzysz - gm
Powiat: 2816 piski
Województwo 28 warmińsko-mazurskie

Układ współrzędnych 2000/21
Układ wysokościowy: PL-EVRF2007-NH

Id zgl G 6642 1 1592 2024

Szkic z pomiaru przydomowej oczyszczalni ścieków
Zastrużne 15A

Skala 1 500

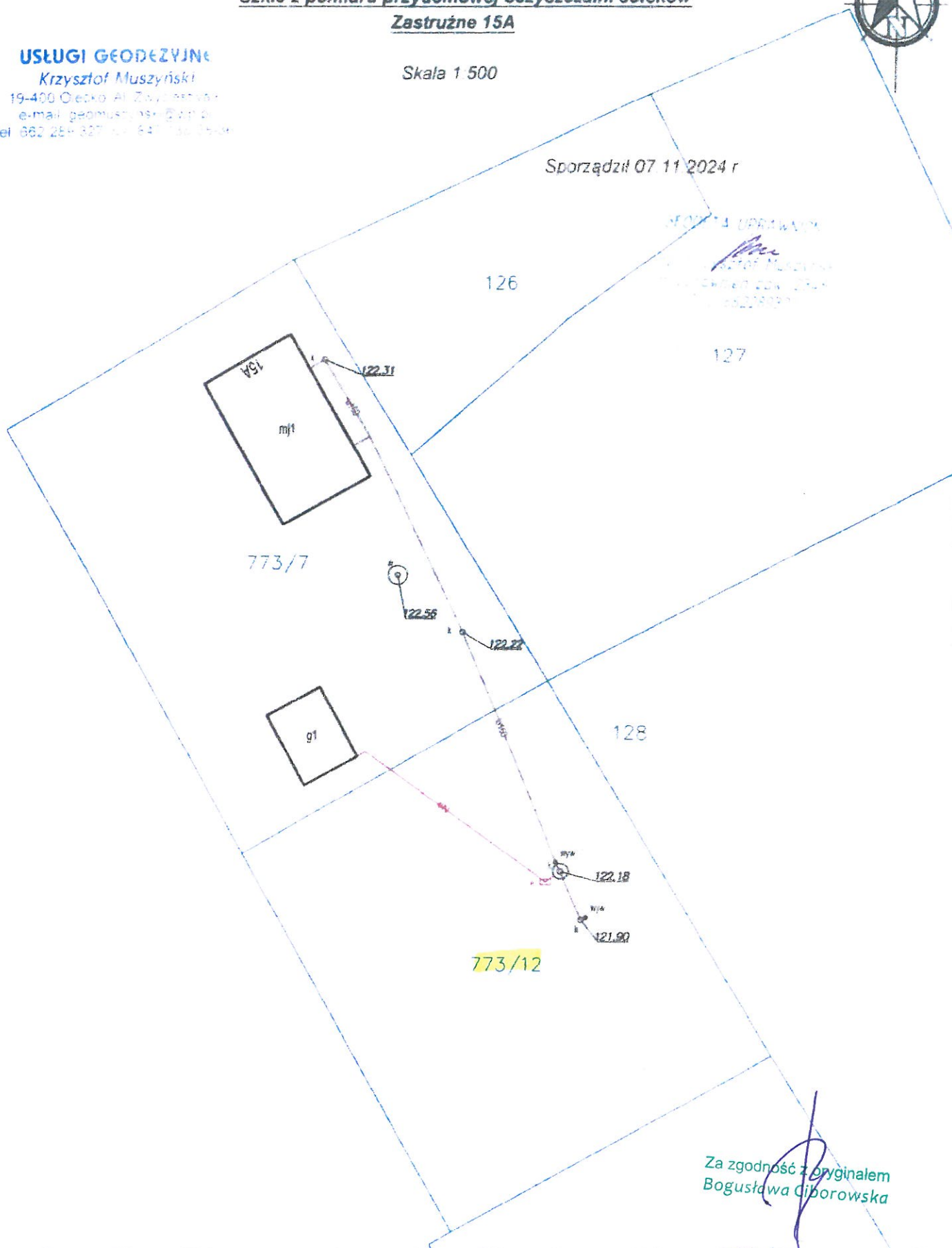


USŁUGI GEODEZYJNE

Krzysztof Muszyński
19-400 Olecko Al. Zwycięstwa
e-mail: geomuszynski@wp.pl
tel: 662 254 327 lub 647 150 0549

Sporządził 07.11.2024 r.

SEKCYJA UPRAWNIENIA
[Signature]
Krzysztof Muszyński
Dział Geodezji
tel: 662 254 327



Za zgodność z oryginałem
Bogusława Ciborowska

Obręb: 281602_5 0006 Drozdowo Zastrużne
Gmina: 281602_5 Orzysz - gm.
Powiat: 2816 piski
Województwo: 28 warmińsko-mazurskie

Układ współrzędnych 2000/21
Układ wysokościowy PL-EVRF2007-NH

Id. zgł. G 6642 1 1591 2024

**Szkic z pomiaru przydomowej oczyszczalni ścieków
Drozdowo 23A**

Skala 1:500



USŁUGI GEODEZYJNE
Krzysztof Muszyński
19-400 Drożdżo, Al. Powstania 1
e-mail: geodm@wp.pl, 3 40 01
tel. 662 254 427, 662 254 336

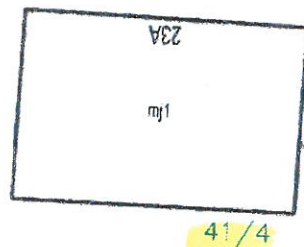
Sporządził 07.11.2024 r.

SEKRETA UPRWA 1A

mgr inż. Krzysztof Muszyński
uprawnien. zaw. 23.460
Tel. 662 289 327

41/5

246/2



41/3



43/4

Za zgodność z oryginałem
Bogusława Ciborowska

województwo warmińsko-mazurskie (28)
Powiat Pisz
Gmina Orzysz (281602_5)
Obwód Dąbrówka (281602_5 0005),

SZKIC Z INWENTARYZACJI

Skala 1:500

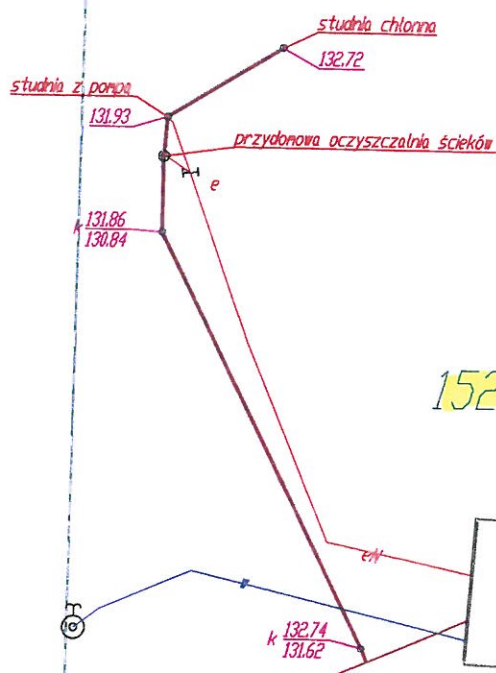
USŁUGI GEODEZYJNE

Krzysztof Muszyński
19-400 Olecko, ul. Al. Zwycięstwa 27/39
tel. 662 289 327
NIP: 847-138-35-36 REGON: 280388910

GEODETA

Krzysztof Muszyński

Sporządził: 01.07.2019



Za zgodność z oryginałem
Bogusława Ciepłowska

